

Mis en ligne par Arrête Ton Char !, le 27 janvier 2010 (dernière m.a.j. : 3 mars 2018)



- Une belle publicité de la marque automobile espagnole Seat pour sa dernière grande berline, la Seat Exeo.
- En plus de l'utilisation du verbe latin *exeo*, "sortir, aller dehors, partir" comme nom - déjà très évocateur - du véhicule, le constructeur ibérique présente les trajets dans cette voiture comme une véritable Odyssée. On notera tout de même que les publicitaires ne retiennent du voyage d'Ulysse que l'arrivée à bon port, mais pas les épreuves...
- Une publicité finalement instructive : il n'y a donc pas que les américains pour afadir la mythologie gréco-romaine. Les espagnols savent faire aussi !
- Le texte du spot publicitaire est directement emprunté au poème *Ithaca* du poète grec Constantine Cavafy que voici (traduction Jacques Lacarrière) :

*Quand tu prendras le chemin vers Ithaque*

*Souhaite que dure le voyage,*

*Qu'il soit plein d'aventures et plein d'enseignements.*

*Les Lestrygons et les Cyclopes,*

*Les fureurs de Poséidon, ne les redoute pas.*

*Tu ne les trouveras pas sur ton trajet*

*Si ta pensée demeure sereine, si seuls de purs*

*Émois effleurent ton âme et ton corps.*

*Les Lestrygons et les Cyclopes,*

*Les violences de Poséidon, tu ne les verras pas*

*A moins de les receler en toi-même*

*Ou à moins que ton âme ne les dresse devant toi.*

*Souhaite que dure le voyage.*

*Que nombreux soient les matins d'été où*

*Avec quelle ferveur et quelle délectation*

*Tu aborderas à des ports inconnus !*

*Arrête-toi aux comptoirs phéniciens*

*Acquiers-y de belles marchandises*

*Nacres, coraux, ambres et ébènes*

*Et toutes sortes d'entêtants parfums*

*Le plus possible d'entêtants parfums,  
Visite aussi les nombreuses cités de l'Égypte  
Pour t'y instruire, t'y initier auprès des sages.  
  
Et surtout n'oublie pas Ithaque.  
Y parvenir est ton unique but.  
Mais ne presse pas ton voyage  
Prolonge-le le plus longtemps possible  
Et n'atteint l'île qu'une fois vieux,  
Riche de tous les gains de ton voyage  
Tu n'auras plus besoin qu'Ithaque t'enrichisse.  
Ithaque t'a accordé le beau voyage,  
Sans-elle, tu ne serais jamais parti.  
Elle n'a rien d'autre à te donner.  
Et si pauvre qu'elle te paraisse  
Ithaque ne t'aura pas trompé.  
Sage et riche de tant d'acquis  
Tu auras compris ce que signifient les Ithaques.*